



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

First Sunday of Advent Year C November 29, 2015



CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen Pastor
Rev. Nicolas Toan Nguyen Parochial Vicar
Mr. Guillermo Torres Deacon

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa, tôi vươn linh hồn lên tới Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 29 tháng 11, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Hôm nay bắt đầu năm phụng vụ mới Năm C và cũng là Chúa Nhật thứ I Mùa Vọng. Giáo Hội bắt đầu Năm Thánh Lòng Thương Xót vào Ngày 8 tháng 12 - Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Đức Giáo Hoàng Phanxicô mời gọi con cái hướng tới Năm Thánh Lòng thương xót để tạ ơn Thiên Chúa vì Ngài là Đấng Thương Xót mỗi người chúng ta. Chúng ta hãy cố gắng sống Lời Chúa và đem ra thực hành trong Năm Thánh này. Tuần tới ngày 8 tháng 12 là Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm nguyên tội, Lễ trọng, Lễ buộc. Kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến để chúng ta xin Đức Mẹ cầu thay nguyện giúp cho chúng ta sống xứng đáng là con cái của Thiên Chúa. Mến chúc Quý Ông Bà Anh Chị Em một Mùa Vọng thánh thiện để sửa soạn tâm hồn đón nhận ân sủng của Con Chúa, Ngôi Hai Giáng Trần.

Mùa Vọng là thời gian chờ đợi Chúa đến để Ngài sẽ tái giáng sinh trong cuộc sống của chúng ta. Đây cũng là thời gian để thanh tẩy tâm hồn bằng việc sám hối và làm mới lại cuộc sống và suy niệm về việc Chúa đến với chúng ta lần thứ hai. Ngoài việc Chúa Giêsu đã sinh ra, Chúa đến với chúng ta qua các Bí Tích, đặc biệt Bí Tích Thánh Thể, qua Lời Chúa, qua việc tham dự cầu nguyện cộng đồng và giờ chêt, cuối cùng là lúc Chúa đến lần thứ Hai để xét xử thế giới. Trong bài thứ nhất, Tiên Tri Giêrêmia đợi chờ và hy vọng dòng dõi Vua Đavít sẽ đến đem công bằng và bình an cho con cái của Thiên Chúa. Kitô hữu tin rằng việc đợi chờ của Tiên Tri Giêrêmia sẽ được thực hiện lời Chúa. Ngài cũng quả quyết với chúng ta rằng Thiên Chúa của Công Bằng sẽ thực hiện lời hứa và chúng ta không cần sợ hãi vì những biến chuyển và việc xa đọa của luân lý ở quanh chúng ta. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô cho những cách thứ mà dân Chúa hãy thực hiện trong khi mong chờ “sự trở lại của Chúa Giêsu với các thánh của Ngài”. Chúng ta được mời gọi để bền tâm vững chí trong sự thánh thiện và sống trong tình yêu đối với nhau. Trong bài Phúc Âm, Chúa Giêsu tiên đoán những dấu chỉ sẽ đến với chúng ta trong việc tái lâm vinh hiển của Chúa Giêsu và mời gọi chúng ta hãy sẵn sàng, vui tươi và chuẩn bị: Khi những biến cố ấy bắt đầu xảy ra, chúng ta hãy đứng thẳng và ngẩng đầu lên, vì chúng ta sắp được cứu độ (Luca 21:28). Chúa Giêsu muốn chúng ta hãy đối diện với tương lai bằng niềm tin tưởng vào sự quan phòng của Chúa.

Lời Chúa trong Chúa Nhật thứ nhất Mùa Vọng mời gọi chúng ta hãy chuẩn bị cho việc Chúa đến lần thứ hai và cho phép Ngài được tái sinh hằng ngày trong cuộc sống của chúng ta. Chúng ta hãy dùng thời giờ để sám hối tội lỗi qua việc cầu nguyện, hy sinh, ăn năn và chia sẻ ân sủng cho những người khác. Thi Sĩ Alexander Pope nói về Mùa Vọng rằng “được lợi ích gì cho tôi nếu Chúa Giêsu được giáng sinh hàng ngàn lần trong máng cỏ trên toàn thế giới nếu Ngài không tái giáng sinh trong trái tim của tôi”. Đây là thông điệp chuẩn bị và hy vọng. Giáo Hội nhắc nhở chúng ta rằng chúng ta sẽ được Chúa hỏi về những gì mà chúng ta làm khi chúng ta đối diện với thẩm phán là Chúa Giêsu trong giờ chúng ta chêt và khi Chúa đến lần thứ hai. Mong rằng Mùa Vọng này chúng ta hãy tỉnh thức để nhận ra tình thương và sự tha thứ của Chúa nơi mỗi người anh chị em chúng ta!

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 22/11: **\$11,633** Tổng số phong bì: **361**
Tiền đóng góp lần 2 cho quỹ National Needs: **\$4,930**
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$875**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Giáo xứ sẽ **tiếp tục thu lại các bình sữa đựng tiền** lẻ cho các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sinh của anh chị em.

Chầu Thánh Thể - Thứ Sáu Đầu Tháng

Giáo Xứ Châu Thánh Thể vào mỗi Thứ Sáu đầu tháng. Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự Giờ **Chầu Thánh Thể trọn 24 tiếng bắt đầu vào sáng Thứ Sáu đến Sáng Thứ Bảy hôm sau**. Xin hãy đến thăm viếng Thánh Thể dù chỉ một vài phút. Xin cảm ơn.

Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn LMTT Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có **Chầu vào lúc 5 giờ chiều thứ Sáu đầu tháng (ngày 4/12/2015) và sau đó có họp tại phòng số 1**. Xin kính mời các đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

Xin ủng hộ bánh Tamales sau Thánh Lễ

Bánh Tamales gây quỹ

Cuối tuần này, Cộng đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ bán tamales để gây quỹ sau Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua thực phẩm và mua vé số (\$1.50/vé) để ủng hộ. Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Maria Matta Nguyễn Thị Lành

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Ca Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho chúng ta biết mở rộng tâm hồn để gặp gỡ và đối thoại với tất cả mọi người, ngay cả với những người không cùng niềm tin.

Giải Tội Đón Chúa Giáng Sinh

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày **giải tội mùa vọng vào thứ hai, ngày 14 tháng 12, 2015 lúc 7 giờ tối** bằng ba ngôn ngữ. Xin mời quý ông bà anh chị em đến để hòa giải với Chúa để mừng lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Ngày 6/12/2015 là ngày **Kính Quan Thầy của Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**. Kính mời Quý Cha, Quý Ban Ngành và Đoàn Thể đến tham dự với Hội. Xin mời các hội viên tham dự đông đủ và nhớ mặc đồng phục. **Giờ tĩnh tâm bắt đầu từ 8:00AM**. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phôi

Joseph Justin Van Nguyen & Oanh Hoang Dao

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 19 tháng 12, 2015

Hau Nhan Nguyen & Phuong Thi My Tran

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 26 tháng 12, 2015

Luong Dinh Nguyen & Ha Thi Bui

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 26 tháng 12, 2015

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các vị mục tử trong Hội Thánh, biết tận tình yêu thương, để đồng hành và giữ vững niềm hy vọng cho đoàn chiên.

Responsorial Psalm
To you, O Lord, I lift my soul.

Pastor's Corner

Sunday, November 29, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Today, we begin the Advent Season and the new liturgical year – Cycle C. This season consists of four weeks in preparation for the coming of Jesus at Christmas and at the end of time! Today, we light the first Advent Candle with the theme, “Be vigilant for the coming of the Lord.” Our Holy Father Francis invites all of us to enter the Holy Year of Mercy, which begins with the Feast of the Immaculate Conception on December 8, 2015. On that day, our parish will have a special prayer as we begin the Holy Year. I invite all of you to enter this Holy Year with the attitudes of prayer, forgiveness, and love. May this season of Advent bring you peace, love, and joy!

Advent is a time of waiting for Christ, allowing him to be reborn in our lives. It is also a time for purifying our hearts by repentance and for renewing our lives by reflecting on and experiencing the several comings (advents) of Christ into our lives. Besides his first coming at his birth, Jesus comes to our lives through the Sacraments (especially the Eucharist), through the Word of God, through the worshipping community, at the moment of our death, and finally, in his *Second Coming* to judge the world. In the first reading, the prophet Jeremiah waits and hopes for an ideal descendant of King David who will bring security and justice to God’s people. Christians believe that Jeremiah’s waiting and hoping were fulfilled in Jesus. He assures us that *the Lord our justice* will fulfill His promises, and, hence, we need not be afraid in spite of the frightening events and moral degradation all around. The Psalmist expresses the central idea of patient and prayerful waiting for the Lord in today’s Responsorial Psalm (Ps 25), asking Him to make known His ways to us, to guide us, and to teach us. In the second reading, Paul gives instructions about how Christians should conduct themselves as they wait for “*the coming of our Lord Jesus with all his holy ones.*” We are advised to “*strengthen our hearts in holiness*”(3:13) and “*abound in love for one another*”(3:12). In today’s Gospel, Jesus prophesies the signs and portents that will accompany his *Second Coming* and encourages us to be expectant, optimistic, vigilant, and well-prepared: “*When these signs begin to happen, stand erect and raise your heads because your redemption is at hand*” (Luke 21:28). Jesus wants us to face the future with confidence in God’s providence.

The message for us to reflect on during this first week of Advent is that we need to prepare ourselves for Christ’s second coming by allowing him to be reborn daily in our lives. Advent is the time for us to make this preparation by repenting of our sins, by renewing our lives through prayer and penance, and by sharing our blessings with others. Advent also provides an opportunity for us to check for what needs to be put right in our lives, to see how we have failed, and to assess the ways in which we can do better. Let us accept the challenge of Alexander Pope this Advent season: “*What does it profit me if Jesus is reborn in thousands of cribs all over the world and not reborn in my heart?*” Let us then use this Advent Season to prepare ourselves for the coming of Jesus into our hearts at Christmas!

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 11/22/2015: **\$11,633** Number of Envelopes: **361**

Second collections for National Needs: **\$4,930**

Food Sales: **\$875**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
Www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Descúbrenos, Señor, tus caminos.

Notas del Párroco

Domingo 29 de noviembre 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Hoy comenzamos el nuevo ciclo litúrgico año- C, el tiempo de Adviento. Esta temporada se compone de cuatro semanas en preparación para la venida de Jesús en Navidad y en el final de los tiempos. Hoy encendemos la primera vela de Adviento con el tema- Estar atentos para la venida del Señor. Nuestro Santo Padre Francisco nos invita a todos a entrar en el Año Santo de la Misericordia, que comienza con la fiesta de la Inmaculada Concepción. El día 8 de diciembre del 2015, nuestra parroquia tendrá una oración especial al comenzar el Año Santo. Los invito a todos a entrar en este Año Santo con la actitud de la oración, el perdón y el amor. Que este tiempo de Adviento que trae paz, amor y alegría!

El Adviento es un tiempo de espera de Cristo, lo que le permite renacer en nuestras vidas. También es un momento para la purificación de nuestros corazones por medio del arrepentimiento y de la renovación de nuestra vida para reflexionar y experimentar las varias llegadas (advenimientos) de Cristo en nuestras vidas. Además de su primera venida en su nacimiento, Jesús viene a nuestras vidas a través de los sacramentos (especialmente la Eucaristía), a través de la Palabra de Dios, a través de la comunidad de culto, en el momento de nuestra muerte y, por último, en su segunda venida a juzgar a los del mundo. En la primera lectura, el profeta Jeremías espera y por un descendiente ideal del rey David que traerá seguridad y justicia para el pueblo de Dios. Los cristianos creen en la espera de Jeremías su esperanza para que se cumplan en Jesús. Él nos asegura que el Señor con justicia cumplirá sus promesas, y, por lo tanto, no tenemos que tener miedo a pesar de los acontecimientos aterradores y degradación moral de todo. El salmista expresa la idea central del paciente y espera orante para el Señor en el Salmo responsorial de hoy (Sal 25), pidiéndole que dé a conocer sus caminos a nosotros, guiarnos y enseñarnos. En la segunda lectura, Pablo da instrucciones acerca de cómo los cristianos deben conducirse mientras esperan que "la venida de nuestro Señor Jesús con todos sus santos." Se nos aconseja a "fortalecer nuestros corazones en la santidad" (03:13) y "abundar en amor los unos a los otros" (03:12). En el evangelio de hoy, Jesús profetiza los signos y portentos que acompañarán su Segunda Venida y nos anima a estar expectantes, optimistas, vigilantes y bien preparados: "Cuando estas señales comienzan a suceder, permanezcan de pie y levanten la cabeza, porque nuestra redención está cerca" (Lucas 21:28). Jesús quiere afrontar el futuro con confianza en la providencia de Dios.

El mensaje para reflexionar durante esta primera semana de Adviento es que tenemos que prepararnos para la segunda venida de Cristo, que le permitamos renacer diario en nuestras vidas. El Adviento es el tiempo para nosotros para hacer esta preparación mediante el arrepentimiento de nuestros pecados, renovando nuestras vidas a través de la oración y la penitencia y al compartir nuestras bendiciones con los demás. Adviento también proporciona una oportunidad para nosotros para el registro de lo que hay que poner a la derecha en nuestras vidas, para ver cómo hemos fallado y para evaluar las formas en que podemos hacer mejor. Aceptemos el reto de Alexander Pope este tiempo de Adviento: "¿Qué provecho tengo si Jesús renace en miles de cunas en todo el mundo y no va a nacer en mi corazón?" Vamos a continuación, utilicemos este tiempo de Adviento para prepararnos para la venida de Jesús en nuestros corazones en Navidad!

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 11/22/2015
\$11,633 Total Sobres Recibidos: **361**
Segunda colecta para National Needs: **\$4,930**
Venta Comida: **\$875**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.
Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

Tamales Sales

Please also continue to support our Hispanic community by purchasing tamales for your families and friends. We are also selling raffle tickets for \$1.50 after every mass.

First prize: 30x40 in photo frame of Our Lady of Guadalupe

Second prize: A statue of Our Lady of La Vang

Third prize: A Northern Fine Hat.

Thank you for your support.



Pennies From Heaven

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

Advent Reconciliation

We will have **Reconciliation for Advent on Monday, December 14, 2015 at 7PM in three languages.** Please make time to come to receive the sacrament of reconciliation as it is the only one service that we will have during Advent. Thank you.

NOTICIAS

Confesiones por Adviento

El Lunes Diciembre 14, 2015, tendremos las Confesiones a las 7:00PM en tres idiomas. Este será el único servicio durante Adviento. Gracias.

VENTA DE TAMALES

La Comunidad Hispana esta vendiendo **TAMALES** y boletos para una **RIFA** para recaudar fondos para la Parroquia y para la Celebración del Día de Nuestra Señora de Guadalupe. Usted puede comprarlos después de Misa ó ordenarlos en la oficina. Los tamales es a \$1.50 y las Rifas a \$1.00 los Premios son los siguientes:

Primer Premio : Un Cuadro de la Virgen de Guadalupe.

Segundo Premio: Una Estatua de Nuestra Señora de La Vang.

Tercer Premio: Un Sobreno Norteño Fino.

Gracias.



Immaculada Concepcion de la virgin Maria

La Misa del Dia de la Immaculada Concepción de la Santísima Virgen María (Misa de Obligación) es el Lunes Diciembre 7, 2015 a las 7:30PM. Gracias.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.***

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi.

Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

Feligres **Activo**

Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

Xin liên lạc văn
phòng Giáo Xứ để
đăng quảng cáo
714-775-6200



AIKIDO DOJO

Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,
Garden Grove, CA 92843

(714) 406-6545

(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia

Yêu Thương Hòa Hợp

Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm
Saturday: 7:00am-2:30pm
5:00pm-8:30pm
Sunday: 7:00am-2:30pm

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



PHỞ 79
VIETNAMESE RESTAURANT

Garden Grove

9941 Hazard Ave.
Garden Grove, CA 92643
(714) 531- 2490

Open 7 Days
8AM - 7:30PM
Wed: 8AM - 5PM

SOLAR TIME

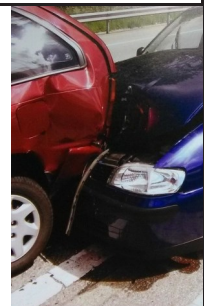
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiếm)

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

Place your
advertisement here,
please call
the parish office
714-775-6200

Thanks to our
Advertisers!
Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

Xin ủng hộ
các thương chủ
quảng cáo
ở trang cuối này
của tờ
thông tin Giáo Xứ.